







# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 39**

19 Φεβρουαρίου 2003


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3110

*Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Εκπαιδευτικού Κέντρου Εξωτερικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

**Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Εκπαιδευτικού Κέντρου Εξωτερικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 2001, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Η Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Εκπαιδευτικό Κέντρο Εξωτερικής Υπηρεσίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που εφεξής θα αναφέρονται ως τα «Μέρη», επιθυμώντας να θεμελιώσουν και να αναπτύξουν αμοιβαίως εποικοδομητική συνεργασία για την εκπαίδευση στον τομέα της διπλωματίας και στην ανταλλαγή πληροφοριών επί θεμάτων διεθνούς δικαίου, διπλωματικού δικαίου και άλλων ακαδημαϊκών κλάδων που είναι σχετικά με την πρακτική της διπλωματίας και των διεθνών σχέσεων, είτε που σχετίζονται με θέματα πολιτικής, οικονομίας, πολιτισμού, οικονομικών η άλλα, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

1. Τα Μέρη θα διατηρήσουν μια ενεργή ανταλλαγή πληροφόρησης αναφορικά με τα αντίστοιχα εκπαιδευτικά τους προγράμματα και άλλες σχετικές ακαδημαϊκές δραστηριότητες· θα ανταλλάσσουν πληροφορίες επί θεμάτων που σχετίζονται με την εκπαιδευτική τεχνική και θα εισάγουν νέες μεθόδους εκπαίδευσης στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής, των διεθνών σχέσεων, του διεθνούς δικαίου, των διεθνών οικονομικών θεμάτων, των πολιτικών επιστημών και άλλων θεμάτων που εντάσσονται στη διδακτέα ύλη τους.

2. Τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή καθηγητών, ομιλητών διασκέψεων, λεκτόρων, ειδικών και ερευνητών στο χώρο κοινών ενδιαφερόντων τους. Στα πλαίσια των εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση διαλέξεων και παρουσιάσεις από επισήμους των Υπουργείων Εξωτερικών τους σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Με βάση την αμοιβαιότητα τα Μέρη μπορούν να οργανώσουν ανταλλαγή επισκέψεων νέων διπλωματών, με προοπτική τη διεύρυνση της επαγγελματικής τους γνώσεως. Κάθε Μέρος μπορεί να προσκαλεί διπλωμάτες του άλλου Μέρους για να συμμετάσχουν σε προγράμματα που διοργανώνονται με σκοπό την αναβάθμιση των προσόντων των νέων ξένων διπλωματών στον τομέα της διπλωματίας.

3. Τα Μέρη θα διαβουλεύονται για τις δυνατότητες οργανώσεως διασκέψεων, σεμιναρίων, συμποσίων και δημοσίων συζητήσεων που θα μπορούν να συγκαλούνται στην Αθήνα και στην Άγκυρα.

4. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφόρηση σχετικά με δραστηριότητες κοινού ενδιαφέροντος, λαμβάνοντας ιδιαιτέρως υπόψη τη συμμετοχή στις συναντήσεις περιφερειακού ή διεθνούς χαρακτήρα που εμπλέκουν ακαδημίες ή άλλα ακαδημαϊκά ιδρύματα που προσφέρουν εκπαίδευση για διπλωμάτες.

5. Το παρόν Μνημόνιο ισχύει για 5 έτη. Εφόσον δεν υπάρχει εκπεφρασμένη ειδοποίηση προς το αντίθετο από ένα εκ των Μερών, η ισχύς του μπορεί να παραταθεί και για άλλα 5 έτη.

6. Το παρόν Μνημόνιο θα ισχύσει από την ημερομηνία ανταλλαγής ειδοποιητηρίου μεταξύ των Μερών, με το οποίο η κάθε πλευρά θα ενημερώνει την άλλη για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Υπεγράφη στην πόλη των Αθηνών στις 8 Νοεμβρίου 2001. Το πρωτότυπο του παρόντος Μνημονίου έγινε στα αγγλικά, ελληνικά και τουρκικά κείμενα, τα οποία είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση ασυμφωνίας το αγγλικό κείμενο θα επικρατήσει.

| | |
|---|---|
| ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ |
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |
| Γεώργιος Α. Παπανδρέου | Ισμαΐλ Τζεμ |
| ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ |

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE FOREIGN SERVICE TRAINING CENTRE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Foreign Service Training Centre of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "Parties", desirous to establish and to develop mutually beneficial cooperation for the training in the field of diplomacy and the exchange of information on topics of international law, diplomatic law and other academic disciplines that are relevant for the practice of diplomacy and international relations, be they political, economic, cultural, financial, or other have agreed as follows:

1. The Parties will maintain an active exchange of information about their respective study programs and other relevant academic activities to inform each other on matters related to teaching techniques and introduce modern methods of training in the field or foreign policy, international relations, international law, international economic affairs, political sciences and other subjects of their curriculum.

2. The Parties will facilitate the exchange of professors, conference speakers, lecturers, experts and researchers in the areas that are of their common interest. In their teaching institutions, the Parties will encourage organization of lectures and presentations by officials of either Foreign Ministry on questions of mutual interest. On the basis of reciprocity, the Parties may organize the exchange of visits by junior diplomats with a view to broadening their professional knowledge. Each Party may invite diplomats of the other Party to participate in courses organized to upgrade the qualifications of junior foreign diplomats in the field of diplomacy.

3. The Parties will consult on the possibilities of organizing conferences, seminars, symposia and panel discussions that could be held in Athens and Ankara.

4. The Parties will exchange information related to activities of common interest, taking into special consideration the participation in meetings of regional and international character that involve academies and other academic institutions offering training for diplomats.

5. This Memorandum of Understanding will be valid for 5 years. Unless there is express notification to the contrary from one of the Parties, its validity will be extended for another 5 years.

6. This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of the exchange of notifications between the Parties by which they inform each other about the completion of their relevant internal procedures.

Signed in the City of Athens on the 8th of November 2001. The original of this Memorandum of Understanding is done in English, Greek and Turkish texts, which are equally authentic. In case of divergence, the English version will prevail.

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

GEORGE A. PAPANDREOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TURKEY

ISMAIL CEM
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

**Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Συνεργασίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους*

Αθήνα, 19 Φεβρουαρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ